

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

КРИСТИНА ЧУБИНЬСКА

Лодзинский университет
г. Лодзь, Польша

**КАК «ПРИРУЧИТЬ» ЭТИ «СТРАШНЫЕ»
ПРИЧАСТИЯ И ДЕЕПРИЧАСТИЯ С ПОМОЩЬЮ
АКТУАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ИЗ РОССИЙСКИХ СМИ
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ РЕЧИ
НА 3 КУРСЕ БАКАЛАВРИАТА
(ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-ПРАКТИКА)**

Определенная сложность названного в заглавии статьи языкового материала при общем сравнительно низком уровне подготовки абитуриентов, и, впоследствии – студентов первого курса в области грамматики русского языка, а в случае студентов, начинающих обучение русскому языку в вузе с нулевого уровня, — в области польской грамматики (Прим.1) приводят к тому, что изучение на занятиях по практике речи темы об употреблении причастий/деепричастий (Прим. 2) в русском языке связано с конкретными, повторяющимися каждый год (если не сказать: усугубляющимися из года в год) трудностями. В нашем понимании, «приручить» — это, конечно, настолько глубоко изучить, чтобы понять основные механизмы образования и функционирования, при этом, что крайне важно, в возможно интересной, исключаящей скуку повторений, «зубрежки», сетования на ненужность и сложность материала (с чем мы имели дело неоднократно в практике преподавания именно при изучении причастий/деепричастий) форме. Ведь «страшно» только то, что непонятно!

Итак, задумавшись над способами «приручения» таких «страшных», в понимании студентов, частей речи, как причастия и деепричастия

в русском языке, мы попробовали выработать некую четкую систему — сценарий 6–8 часов занятий, предназначенных для практического изучения данной темы, и ввести его в жизнь.

Тема функционирования причастий/деепричастий в русском языке предусмотрена в программе занятий по практике речи для третьего курса бакалавриата как для групп начального, так и продвинутого уровня обучения. Естественно, у студентов третьего курса того и другого уровня имеются уже определенные знания по этому материалу — они его «проходили» по курсу описательной грамматики, не могли и не встречаться с этими частями речи в читаемых на всех других занятиях текстах. Но, к сожалению, в письменной речи студенты употребляют причастия и деепричастия не всегда правильно, в их работах встречается довольно много разного типа ошибок.

Надо заметить, что именно на 3 курсе возникает необходимость вернуться к данной теме и на занятиях по практике речи корректировать возможные ошибки, добиться правильного употребления причастий и деепричастий в письменной речи, обращая также пристальное внимание на особенности научного стиля языка. Это связано с подготовкой, написанием и защитой студентами последнего курса бакалавриата выпускной квалификационной работы в выбранной ими области языкознания или литературоведения и с получением ими диплома бакалавра. По сути дела, дипломная работа является первой попыткой наших студентов написать научный текст, и тут уже без владения научным стилем речи, и правилами образования и употребления причастий и деепричастий, причастных/деепричастных оборотов в том числе, никак не обойтись.

Как было упомянуто выше, этот сложный для изучения грамматический материал часто воспринимается студентами что называется «в штыки». Мы хорошо знаем по многолетнему опыту преподавания, что отношение студентов — даже в группах общелингвистической специальности — к любым теоретическим проблемам грамматики скорее всего негативно. Современные студенты «настроены» сугубо на практику речи, следовательно, по нашему глубокому убеждению, им нужно на материале актуальных русских текстов показать (именно показать!), как функционируют на практике изучаемые части речи.

Наша борьба за правильность русской речи в этом аспекте должна быть целенаправленной и последовательной. Перечислим лучшие, на наш взгляд, средства для «одержания победы» — это выявление типов допускаемых ошибок, создание прочного фундамента в виде предварительных упражнений по теме, поиск для разнообразных упражнений интересного познавательного материала, дающего больше возможностей,

чем просто грамматическое задание. Все это должно способствовать пробуждению интереса, если не непосредственно к функционированию причастий/деепричастий, то косвенно, посредством работы с интересными текстами.

В программе обучения 3 курса на занятиях по практике речи для темы о функционировании причастий и деепричастий в русском языке отведено не слишком много времени (6–8 часов), поэтому использовать его следует не только эффективно, что само собой разумеется, но и, по мере возможности, интересно для учащихся.

Тем не менее, опираясь на собственный опыт, считаем необходимым, чтобы практическим упражнениям по теме обязательно предшествовал некий непродолжительный подготовительный этап, состоящий из нескольких частей:

- во-первых, нужно выяснить, понимают ли учащиеся сами термины (зачастую на вопрос, о чем будет идти речь на занятиях по причастиям/деепричастиям, они отвечают неточно, к тому же не умеют правильно соотнести названия «причастие/деепричастие» с их польскими эквивалентами, что наглядно свидетельствует об отсутствии понимания самой сути этих частей речи);

- во-вторых, стоит объяснить различие между причастием и деепричастием самым простым образом, при помощи сопоставления (вопросы, на которые отвечают причастия и деепричастия, их функции в предложении, изменяемость/неизменяемость по падежам, роду и числу).

В этом отношении эффективным методом является сопоставление по функции в предложении и признаку склоняемости/несклоняемости причастия с именем прилагательным, а деепричастия с наречием. Здесь, конечно, целесообразно привести примеры синонимического употребления пар: предложения с причастием и с прилагательным, предложения с деепричастием и с наречием, объясняя оттенки значения, обусловленные связью отглагольных частей речи с действием, а не с признаком (как у имени прилагательного) или же с обстоятельством (наречие). На данном этапе также, при изучении причастия, стоит обратить внимание на существование близких по звучанию пар слов, типа: *живучий-живущий, стоячий-стоящий, сидячий-сидящий, лежащий-лежащий, плывучий-плывущий, колючий-колющий, могучий-могущий* и т.п., объяснить их значения и сферу употребления, иллюстрируя тем самым различия между именем прилагательным и причастием;

- и в-третьих, приступая к занятиям по этой теме, чаще всего необходимо обстоятельно повторить с учащимися способы образования причастий/деепричастий, причем, к сожалению, обычно выясняется,

что студенты не помнят ни форм спряжения многих глаголов, от которых образуются данные части речи, ни зависимости их образования от вида глагола, ни понятия переходности/непереходности глагола (на наших занятиях всегда вначале появляются упражнения типа «От данных глаголов образуйте возможные причастия/деепричастия», на примере которых все приведенные выше теоретические вопросы образования причастий/деепричастий и объясняются практически).

По нашему, подтвержденному многолетним опытом наблюдения за ошибками в употреблении причастий/деепричастий и поиска эффективных способов борьбы с ними, убеждению, только кратко, но обстоятельно оговорив все вышеназванные предварительные вопросы, имеет смысл перейти к основной части занятий, т. е. к упражнениям в правильном выборе и употреблении соответствующего в данном контексте предложения или более распространенного текста причастия/деепричастия.

При этом нужно иметь в виду следующую типологию самых частотных ошибок, допускаемых в употреблении причастий/деепричастий в польской аудитории:

- ошибки в выборе нужного в данном контексте причастия/деепричастия (напр., вид, время, возвратность/невозвратность);
- ошибки в выборе суффикса причастия/деепричастия (что свидетельствует о незнании форм спряжения глаголов, от которых они образуются); бывает также, что студент употребляет суффикс прилагательного, а не причастия, о чем говорилось выше;
- ошибки в окончаниях причастий (чаще всего в окончаниях творительного и предложного падежей единственного числа, именительного падежа форм среднего рода и множественного числа, а также – связанные с неправильным управлением);
- разного рода ошибочные попытки образовать причастия/деепричастия неадекватным образом, напр., действительное причастие прошедшего времени от глагола несовершенного вида, действительное или страдательное причастие настоящего времени от глагола совершенного вида или же страдательное причастие от непереходного глагола (подобных «вариантов», конечно, больше);
- ошибки в выборе краткой или полной формы страдательного причастия в данном контексте;
- пунктуационные ошибки, связанные с правилами обособления причастий и деепричастий, а также содержащих их в своем составе речевых оборотов.

Перечисленные выше типичные ошибки в употреблении причастий/деепричастий предстоит нам на занятиях, по мере возможности, преду-

предить или же искоренить. Для достижения данной цели мы выработали следующую систему упражнений.

Первый шаг — это упражнения вне контекста. Сперва, как было уже сказано, студентам предлагается образовать возможные причастия/деепричастия от названных преподавателем глаголов. При этом сознательно выбираются глаголы, способные доставить студентам определенных проблем с точки зрения, например, форм спряжения, форм прошедшего времени и др.

Дальше, в связи с наблюдаемой нами довольно часто тенденцией среди учащихся путать формы внешне чем-либо похожих друг на друга слов, мы даем задание образовать изучаемые части речи, например, от ряда таких глаголов, как: *знать-гонять-гнуть-гнуть*; *грать-гореть-горевать*; *молить-молоть*; *положиться-полежать-прилечь*; *жечь-жарить*; *врать-верить-веровать* и др. Обращаем также пристальное внимание на трудные видовые пары, напр., *взять-брать*, *лечь-лежать*, *положиться-полагаться* и т. п., и, по необходимости, повторяем формы спряжения глаголов.

Как нетрудно заметить, с помощью подобного рода упражнений мы достигаем еще одной, поставленной перед нами программой 3-его (последнего) курса бакалавриата цели, а именно повторить весь пройденный на первом и втором курсах материал по практической грамматике (повторяются трудные формы спряжения глагола, а также другие, связанные с глаголом категории).

Только после описанного выше предварительного этапа наступает время начать заниматься формами причастий/деепричастий в контексте предложения или же микротекста. На данном этапе обычно предлагаются студентам типичные, традиционного вида задания, к примеру: *Выберите (из скобок) и подчеркните правильное в данном контексте причастие. Обоснуйте свой выбор.* Или: *Образуйте нужное причастие от глагола в скобках.* Или же: *Допишите соответствующее окончание/суффикс причастия/деепричастия в данном контексте. Выберите краткую или полную форму причастия в данных предложениях* и др.

Однако следует настоятельно подчеркнуть, что языковой материал для данных традиционных упражнений выбирается нами отнюдь не из традиционных учебников и пособий, содержащих не всегда интересные и, как правило, неактуальные примеры и устаревшие тексты (если это учебники, изданные в России, то в них чаще всего слишком трудная для наших студентов лексика). Материалом для упражнений на наших занятиях являются современные актуальные газетные тексты (из традиционных бумажных или интернет-изданий). Таким образом одновременно

достигаются и цели приобщения учащихся к аутентичному неадаптированному современному языку российских СМИ, а также дается возможность познакомиться с различными аспектами жизни современной России в широком смысле этого слова (тексты подбираются именно под этим углом) [Чубиньска 2011: 89].

Следующий этап изучения материала, как подсказывает логика развития событий – это работа учащихся со связным текстом, выбранным сперва преподавателем, согласно описанным выше принципам актуальности и предполагаемой заинтересованности студентов в тематике статьи, а впоследствии – выбранным самими студентами, в соответствии с их индивидуальными увлечениями и интересами.

Задания, выполняемые на материале связных текстов, могут быть похожими на перечисленные выше (аутентичный текст в этом смысле адаптирован преподавателем). Другим видом упражнения является работа на занятиях с принесенными преподавателем актуальными номерами какой-либо газеты или журнала (чаще всего это *Аргументы и факты*, но возможна и другая, доступная в данный момент российская пресса). Студенты обычно с интересом относятся к такому роду работы, сначала увлеченно листая страницы газеты. Затем они должны, к примеру, прочитать выбранную небольшую по объему статью или заметку, выписать предложения с причастиями/деепричастиями (в зависимости от темы занятий), попробовать перевести их на польский язык, объяснить, почему именно данная форма причастия/деепричастия выбрана автором в данном контексте и т.д.

Работая с таким аутентичным текстом, уместно вернуться к пройденному раньше материалу по употреблению кратких и полных форм причастий (при этом повторяем функции кратких и полных форм имен прилагательных и причастий в предложении) и подыскивать соответствующие примеры в статьях. На этом этапе также наступает время познакомить студентов с правилами обособления одиночных причастий/деепричастий в разных позициях по отношению к определяемому слову, а также причастных/деепричастных оборотов (типы заданий: поискать примеры в предложенных текстах, объяснить, почему выявленные обороты обособляются/не обособляются в конкретных предложениях, преобразовать предложение таким образом, чтобы причастный оборот обособлялся/не обособлялся, запомнить правила обособления, самостоятельно найти в газетном материале похожие примеры и объяснить их).

Очередным заданием может стать попытка заменить причастный/деепричастный оборот в тексте придаточным предложением определенного значения (заодно повторяем соответствующие знания по синтаксису).

Мы уверены, что, если все это проделывается на материале актуального аутентичного текста, по возможности, увлекательного или из интересующей студента области, то учащийся воочию убеждается в практическом применении тех, возможно, скучных и сложных теоретических знаний по грамматике, усвоить которые его «заставляют» на занятиях. Немаловажен ведь тот факт, что даже трудные формы, встречаемые учащимися в — желательно — интересном контексте, запоминаются быстрее и лучше [Лебедева, Новикова 2012: 78].

Что касается домашних заданий на данном, можно сказать, уже продвинутом этапе изучения функционирования причастий/деепричастий в современном русском языке, то нам кажется, что можно предложить студентам самостоятельно выбрать (например, в Интернете/Рунете), прочитать и изложить устно на занятиях заинтересовавшую каждого из них небольшую статью или заметку, поработать (проверка на занятиях) с употребленными в ней грамматическими формами причастий/деепричастий.

И наконец — завершающая стадия «приручения» описываемых нами «страшных» частей речи и, одновременно, проверка всего пройденного материала и закрепление знаний. Итак, студентам предлагается «вжиться» в неблагодарную роль учителя, проверяющего и исправляющего ошибки своих учеников (здесь надо заметить, что некоторые студенты уже на этом этапе начинают посещать лекции выбранного ими педагогического курса, который будут продолжать при обучении в магистратуре). Причем важно, что предложенный им материал для выполнения этого задания содержит предложения-выимки из работ студентов прошлого года/прошлых лет, содержащие типичные ошибки всех вышеназванных типов, а также некоторое количество предложений с ошибками, допущенными в данном языковом материале российскими школьниками (напр., на ЕГЭ). Последнее обычно встречается студентами с неким недоверием, но и показывает им, что не только они — изучающие иностранный язык — допускают ошибки в этом материале. С другой стороны, такой вид упражнения доказывает студентам-иностранцам, что они же в состоянии исправить языковые ошибки так называемых «носителей» языка. При этом такие занятия бывают обычно очень «живыми», на них, как редко когда на занятиях по грамматике, появляется смех и шутка — к примеру, при попытках выяснить, что же автор имел в виду, или при исправлении какого-нибудь неудачного либо же неоднозначного высказывания. Таким образом мы добиваемся большей уверенности учащихся в своих знаниях, а изучаемый ими материал лучше запоминается и закрепляется. Тем самым формируется коммуникативная компетентность учащихся (предупреждение и исправление собственно речевых ошибок).

Однако, следует подчеркнуть, что описанный выше вид упражнения, связанного с исправлением ошибок, во избежание закрепления в памяти учащихся неправильных грамматических форм или их ошибочного употребления, должен обязательно проводится на занятиях (если это домашняя работа, то необходимо ее проверить на занятиях), под чутким контролем преподавателя, с его участием и соответствующим комментарием.

Мы глубоко уверены, что использование на занятиях по грамматике методов такого типа контекстного обучения позволяет расширить спектр ролей преподавателя от традиционного источника информации до диалогиста, консультанта и мотиватора, а также формировать активную, самостоятельную позицию учащихся в обучении, развивать у них навыки самоконтроля. Таким образом наша задача «приручить» сложные грамматические явления, связанные с функционированием причастий/деепричастий в русском языке — выполнена.

Постепенно и последовательно добиваясь вышеописанным образом «освоения» учащимися правильного употребления причастий и деепричастий в письменной речи в процессе предварительной подготовки и различного рода практических упражнений на материале аутентичных актуальных текстов, мы подходим к конечному этапу работы над данным грамматическим материалом — проверке знаний.

В качестве проверочных заданий для зачета изученного материала студентам предлагаются, как правило, уже знакомые им виды упражнений, касающиеся выбора подходящего к контексту причастия/деепричастия, употребления причастия в нужном падеже/с нужным суффиксом, выбора краткой или полной формы причастия в данном предложении, перевода причастий/деепричастий с польского языка в связном тексте на русском языке (обычно это текст из актуальных российских СМИ, естественно, соответственно адаптированный нами для нашей цели), расстановки знаков препинания при употребленных в тексте одиночных причастиях/деепричастиях в пре- и в постпозиции, а также причастных и деепричастных оборотах. На более продвинутом уровне можно, как нам кажется, предложить и перевод с польского языка целых предложений, содержащих причастия или деепричастия.

Следует еще раз подчеркнуть, что основой для вышеназванных, широко известных и часто употребляемых преподавателями форм заданий, как тест выбора, заполнение лакун, перевод, расстановка знаков препинания и др., на наших занятиях является всегда актуальный аутентичный русский текст. Как текст (все тексты на протяжении изучения темы), так и задания подбираются преподавателем не только с учетом уровня знаний учащихся, но и, по мере возможности, часто также и в связи с те-

математическими блоками параллельных практических занятий по лексике русского языка (аудирование, говорение, письмо).

Такой подход к изучению данного грамматического материала, и грамматики в более широком смысле, способствует, по нашему мнению, осознанию учащимися того факта, что сложный грамматический материал они учат для конкретных практических целей, что служит убеждению в целесообразности предпринимаемых ими усилий для его усвоения.

К тому же, если на занятиях все время использовать тексты из актуальных российских СМИ, то одновременно, как будто бы попутно, до сознания учащегося доводится также разнообразная актуальная информация из жизни страны изучаемого языка [Чубиньска 2011: 87].

В более широком аспекте, несомненно, процесс изучения грамматики иностранного (в нашем случае русского) языка таким образом вписывается в единый процесс обучения иностранному (русскому) языку и культуре, чего и добивается современная дидактика [Бухарова].

Примечания:

(1) Например, зачастую — полное незнание общих грамматических терминов и понятий.

(2) Написание в тексте статьи «причастие/деепричастие» обозначает каждый раз, естественно, не общие занятия, проведенные одновременно по обеим из этих частей речи, а поочередные (сперва по причастию, потом по деепричастию), проходящие по похожему/однотипному сценарию).

ЛИТЕРАТУРА

Бухарова Л.Б., *Использование аутентичных текстов в обучении иноязычному общению*; http://www.tgspa.ru/info/science/edition/conf/mk_ino.doc

Климович Н.И. (2006), *Об интенсивной методике формирования речевых умений с использованием материалов средств массовой коммуникации*, «Филологические науки в МГИМО», Сб. науч. трудов, № 22 (37), СС. 77–81.

Лебедева О.А. (2011), *Причастия и деепричастия. Методические указания по РКИ*, Н. Новгород, С. 55.

Лейчик В.М., Новикова Н.С., *Использование газетных текстов при обучении русскому языку как иностранному*, [w:] *Вестник МАПРЯЛ*; <http://www.mapryal.org/vestnik/vestnik45/teacher.shtml>.

Чубиньска К. (2011), *Использование актуальных аутентичных текстов на занятиях по практической грамматике русского языка на старших курсах русской филологии*, [w:] *Русский язык в иноязычной аудитории — теория, практика, цели и результаты преподавания*, red. **U. Siemianowska**, Łódź, s. 85–91.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540